

Ke 1/890<sup>2</sup> (3)  
1

Revised and Enlarged Edition of

PRIN. V. S. APTE'S

THE PRACTICAL

# SANSKRIT - ENGLISH DICTIONARY

Vol. III - [ य-ह and 6 Appendixes ]

Editors-in-chief

**P. K. Gode, M. A., D. Litt.**

Curator, Bhandarkar Oriental  
Research Institute, Poona.

**C. G. Karve, B. A.**

Editor, Marathi Encyclopaedia  
and other lexicons.

\*

Assisting Board of Editors

(for this volume)

**Dr. V. G. Rahurkar, M. A., Ph. D.**

Sub-editor, Dictionary Dept.  
Deccan College, Poona.

**Prof. R. N. Gadre, M. A., LL. B.**

Professor of Sanskrit, Sir Parshuram Bhau  
College and Poona University.

**Shri. D. G. Padhye, B. A.**

Kāvyatīrtha and Sahityālaṅkāra,  
Sanskrit Teacher, Bombay.

**Shri. S. D. Joshi, A. M.**

(Harvard)

Vyākaraṇa-chūdāmaṇi.

1959



PRASAD PRAKASHAN, POONA

### ग्रन्थ-प्रशस्तिः

— १ —

लोके विश्रुत 'आपटे'-विरचितः प्राक् षष्टिसंवत्सरात्  
मान्यः "संस्कृत-शब्दकोश" इति यो जातोऽधुना दुर्लभः  
सर्वेषां समवाप्तयेऽस्य च 'महत् कार्यं' यदङ्गीकृतं  
निर्व्यूढं ननु तत् 'प्रकाशन'मिदं भूयान्मुदे धीमताम् ॥

— २ —

प्राचीनाधुनिक-प्रबुद्धलिखित-ग्रन्थान् समीक्ष्य श्रुतान्  
आङ्ग्लार्यैः सह 'नूतनशब्दनिचयं' संगृह्य सारस्वतात् ।  
उत्कृष्टानि बहूनि चावतरणान्युद्धृत्य संपूरितः  
'कोषो'ऽयं च 'परिष्कृतो नवनवो' विद्वद्भरैर्निर्मितः ॥

— ३ —

नैकार्थान्वित-'नव्यशब्द-भरणे' कार्यं पुनर्मुद्रणे  
प्रारम्भ्याविरतोद्यमेन च बुधैर्मन्यस्य संपादने ।  
आलोच्यखिल-'मूलकोश'मनिशं संशोध्य विस्तारितः  
संसिद्धः 'परिशिष्टषट्क'-सहितः 'कोष'खिखण्डात्मकः ॥



Inventar M-2830/C

## PUBLISHER'S NOTE

With this, is being published the third and last volume of Principal Waman Shivaram Apte's Sanskrit-English Dictionary-Revised and enlarged-edited by Dr. P. K. Gode, Curator, Bhandarkar Research Institute, and Shri C. G. Karve, Lexicographer, with the assistance and collaboration of other scholars. For the co-operation given by other scholars, the editors have already offered their thanks in which I join whole-heartedly.

Though not versed in Sanskrit, still I desire keenly to study the language even at the age of 58, out of a deep-rooted liking, although it has not been possible for me to do so so far due to my business activities. In early boyhood my elder brother taught me some Sanskrit verses. Due to his premature death, not only the further studies in Sanskrit, but all my school-education came to an abrupt end. But the few verses I had studied then, kept me attracted to the everlasting charm and glory of the language; and on account of that attraction I was tempted to undertake the publication of this Dictionary, involving sustained labour, strenuous scholarly work and a heavy financial burden.

In life I advocate the Joint Family System and admire Co-operation in work, without personal pride. I may record here with gratification that none of those concerned with the bringing out of this Edition, acted in a mercenary manner. All of us worked with great zeal for a common purpose, as members of one family in complete harmony.

It would be a futile attempt to describe and I find no adequate words to describe the co-operation I received from the Editors - Dr. P. K. Gode and Shri C. G. Karve. With a sense of appreciation of the financial needs for such a gigantic scheme, many persons have kept amounts in deposit with me and with

their timely material co-operation, I could provide for the necessary funds.

The owners of the Pratibha Printing Press, Messers Joshi and Lokhande, their assistants, Madhu and Dinkar Lokhande, manager Shri Kale, Head compositers Shri Omale, Vase, Purohit and Shankarrao Acharya spared no pains and gave no room for complaint, while the work was through the Press for an inordinately long period.

The most arduous job of reading and correcting the proofs was very efficiently carried out, as would be evident from the work, by (1) Shri Mahajan, Proprietor, Jai Hind Press, (2) Prof. R. N. Gadre, M.A., LL. B., (3) Shri G. K. Deshmukh, M. A., LL. B., B. T., (4) Shri M. P. Apte B. A., (5) Shri G. R. Matapurkar, B. A., (6) My nephew Shri G. K. Ketkar, B. Sc., Kāvya-tīrtha and (7) Shri Narayan Shastri Abhyankar who worked tirelessly out of their devotion to the Sanskrit language.

From the start to the finish, every one concerned acted with a spirit of co-operation for the achievement of this common purpose. Not only this but my colleagues in other activities of the Prasad Prakashan like Prin. S. V. Dandekar, Shri S. A. Joglekar and Shri P. M. Shintre were very helpful to me in the completion of this work.

I am a staunch believer and to me the success in the undertaking is a gift from God. With His grace, I hope to be able to undertake many more such publications in future on behalf of the Prasad Prakashan.

Prasad Prakashan, }  
Poona.

Y. G. Joshi.

## A Supplementary List of Abbreviations

### I

Abh. Chin.	... ..	Abhidhāna-Chintāmaṇi-Kōśa.
Ait. Ār.	... ..	Aitareya Āraṇyaka.
Ait. Up.	... ..	Aitareya Upaniṣad.
Aman. Up.	... ..	Amanasopaniṣad.
AVP.	... ..	Atharva Veda Prātisākhya.
Buddh.	... ..	Buddhist literature.
Chola - Champū.	... ..	Edited by Dr. Raghavan.
C P.	... ..	Copper - plates.
Dharmābhyudaya		
Mahākāvya.	... ..	Edited by Dr. Raghavan.
Dhyān. Up.	... ..	Dhyānabindūpaniṣad.
El., Ep. Ind.	... ..	Epigraphia Indica.
G I.	... ..	Gupta Inscriptions by Fleet.
I B.	... ..	Inscriptions of Bengal, Vol. III by N. G. Mujumdar.
Inscr.	... ..	Inscriptions.
Jag.	... ..	Jagannātha Pandit.
K. R.	... ..	Kavi-Rahasya.
Lm.	... ..	Laghu - mañjuṣā.
Mahānār. Up.	... ..	Mahānārāyaṇopaniṣad.
Naigh.	... ..	Naighantuka by Yāska.
Nigh. Ratn.	... ..	Nighaṇṭa - Ratnākara.
Nṛi. P. Up.	... ..	Nṛisimhapūrvatāpinyupaniṣad.
Pari. Śekh, Pbh.	... ..	Paribhāṣenduśekhara.
Pb.	... ..	Paribhāṣā.
Pradip.	... ..	Mahābhāṣya-Pradīp (Kaiyaṭa).
Pś.	... ..	Paṇinīya Śikṣā.
PS.	... ..	Paṇinīya Śūtra.
Pur. Pv.	... ..	Puruṣottama - Paribhāṣāvṛtti.
Rs.	... ..	Rītasamhāra.
Śāhendra.	... ..	Śāhendravilāsa, edited by Dr. Raghavan.

Śālihotra ... .. Śālihotra of Bhoja, edited by  
Dr. E. D. Kulkarni.

Śānti. ... .. Śāntisāta.

Śārang. S. ... .. Śārangdhara Samhitā

ŚB. on MS. ... .. Śābarabhāṣya on Mīmāṃsā  
Sūtras.

Śik. s. ... .. Śikṣā - Saṅgraha.

Sinhās. ... .. Sinhāsana - dvātrinsīkā.

Sir. Pv. ... .. Śirdeva's Paribhāṣāvṛtti.

Svapna. ... .. Svapnavāsavadatta.

Ss. ... .. Śrauta - sūtra.

Taitt. Sam. ... .. Taittirīya Samhitā.

Tp. ... .. Taittirīya Prātisākhya.

Up. ... .. Upādisūtras (N.B. New refer-  
ences from the letter 9 in  
this edition are taken from  
the work edited by T. R.  
Chintamani, University of  
Madras Publication, 1933.)

Vai. Bhū. (वै. भू.) ... .. Vaiyākaraṇabhūṣaṇasāra.

Vbh. ... .. Vaidikābharāṇa (a commentary  
on वै. प्रातिशाख्य)

Vp. ... .. Vājasaneyī Prātisākhya.

### II

Circ. ... .. Circa, about (with dates).

Com., com. ... .. Commentary.

Geom. ... .. Geometry.

cl. ... .. Class.

Ref. ... .. Refer, Reference.

Scil. ... .. Scilicet, that is to say.

## P R E F A C E

1. We feel a great relief and satisfaction at the completion of the enormous task, undertaken by us some six years ago, of bringing out the revised edition of Prin. Apte's Sanskrit-English Dictionary. The urgent necessity of revising this Dictionary has been mentioned in the Preface to the first volume of the edition. We indicate below only the procedure followed by us in bringing out this edition.

2. When the Prasad Prakashan management finally decided to undertake the publication of the Revised and Enlarged Edition of Prin. Apte's Sanskrit-English Dictionary, we were entrusted with the work of editing it, at the end of the year 1952. Accordingly, we issued the following appeal and sent it to some fifty renowned scholars—

“ Dear Sir,

The Prasad Prakashan Samstha of Poona has undertaken the publication of a revised edition of Prin. V. S. Apte's Sanskrit-English Dictionary, which is now out of print. The Publishers have entrusted to us the editing of this publication. We expect to complete the press-copy of this work in about six months.

As the Deccan College Research Institute has already been engaged in the stupendous work of preparing a Sanskrit Dictionary on historical principles, which will take many years for its completion, we have confined our revision plan to the inclusion of some new words and some new meanings of words, not recorded in Prin. Apte's edition. Our object in bringing out the revised edition of the Dictionary is to cater mainly to the needs of the school and college students.

With a view to facilitating our work we are approaching many Sanskrit scholars to provide us with lists of new Sanskrit words which they may have come across during the course of their study. We want in particular new words which are not already recorded by Prin. Apte in his edition, as also new meanings of old words in Prin. Apte's dictionary.

We have now to request you earnestly to co-operate with us in the way indicated above and let us know very early the names of the books from which you can supply us new words or new meanings of words, for being added to the proposed revised edition. On getting these names we shall be in a position to draw up a consolidated list of works from which new matter can be added to the Dictionary. The names of works from which you are to supply us new matter will be finally communicated to you to enable you to start your work of preparing the required list. This arrangement will prevent duplication of work.

The publishers are willing to pay some honorarium to each scholar, collaborating with us in the above work, as a token of their gratitude.

As the work of preparing the press-copy of the Dictionary has to be completed within six months, we require the lists of new words etc. from our collaborators on or before 1st April 1953.

\* We shall feel much obliged if you kindly express your willingness to collaborate with us to proceed further in this matter.

Thanking you in anticipation,

Yours Sincerely

P. K. Gode.

C. G. Karve.”

We are glad to note that there was a satisfactory response to this appeal from some scholars. Although a few of them could not fulfil their assurance given to us willingly, on account of their unforeseen difficulties, more than a dozen scholars promptly sent their quota as agreed to.

The names of these contributors and the nature of their contributions will be clear from the following statement.

[ 1 ] Shri C. G. Karve

- (a) भाट्टिकाव्यम्, cantos I-IV
- (b) धनुर्वेदसंहिता
- (c) अलङ्कारशेखर of काव्यमिश्र

- (d) बिल्हणचरितम्  
(e) भारतमञ्जरी of क्षेमेन्द्र  
(f) New words and quotations from epics.
- [ 2 ] Dr. Y. G. Rahurkar  
(a) मातङ्गलीला of नीलकण्ठ  
(b) मानसार ( A work on Architecture )  
(c) लीलावती  
(d) भट्टिकाव्यम्, cantos V-XXII  
(e) शालिहोत्र of भोज  
(f) अर्थशास्त्र of कौटिल्य  
(g) एकार्थनाममाला of सौभरि  
(h) नानार्थमञ्जरी of राघव  
(i) Words from मञ्जूषा, ed. by क्षितीशचन्द्र चतर्जी.
- [ 3 ] Dr. G. Y. Devasthali  
Words from the शाबरभाष्य.
- [ 4 ] Prof. Dinesh Chandra Bhattacharya  
(a) शब्दकल्पद्रुम  
(b) धातुवृत्ति ( मनोरमा ) by रमानाथ  
(c) अनेकार्थसंग्रह of हेमचन्द्र  
(d) शब्दमुक्तामहार्णव by रघुमणि विश्याभूषण.
- [ 5 ] Dr. A. D. Pusalkar - Select words from the following sources—  
(a) Gupta Inscriptions by Fleet  
(b) Epigraphia Indica  
(c) Copper-plates  
(d) Inscriptions of Bengal, Vol. III, by Mujumdar  
(e) Kantiliya Arthashastra  
(f) Rajatarangini  
(g) Taittiriya Samhita.
- [ 6 ] Prof. N. A. Gore  
(a) सूक्तिसुन्दर  
(b) चोलचम्पू ed. by Dr. Raghavan  
(c) शाहेन्द्रविलास " " "  
(d) धर्माभ्युदयमहाकाव्य. " " "
- [ 7 ] Dr. M. V. Apte - His articles on names of plants in सखादि and Annals ( B. O. R. I. )
- [ 8 ] Prof. Bhabatosh Bhattacharya  
(a) दण्डविवेक  
(b) दानसागर  
(c) राजधर्मकौस्तुभ.

[ 9 ] Prof. S. D. Joshi - Grammatical Concordance-

[ 10 ] Dr. G. B. Palsule

(a) पाणिनि (वार्तिक and काशिका), a few peculiar words.

(b) महाभारत, a few words.

[ 11 ] Prof. Y. R. Agashe

(1) भासनाटकचक्रम्

- (a) स्वप्नवासवदत्तम्  
(b) प्रतिमा  
(c) प्रतिज्ञायौगन्धरायणम्  
(d) मध्यमव्यायोगः  
(e) चारुदत्तम्  
(f) पञ्चरात्रम्  
(g) अभिषेकनाटकम्  
(h) अविसारकम्  
(i) दूतवाक्यम्  
(j) कर्णभारम्  
(k) बालचरितम्

(2) शिवभारतम् of परमानन्द

(3) पर्णालपर्वतग्रहणाख्यानम् of जयराम

(4) युवराजकविकृतं रामचरितम्

(5) बुद्धचरितम् of अद्वघोष

(6) नागानन्दम् of श्रीहर्ष.

[ 12 ] Shri Y. M. Bedekar - साङ्ख्यकारिका.

[ 13 ] Prof. M. D. Sathe - पातञ्जलयोगदर्शन.

[ 14 ] Prof. R. N. Gadre - Nyāya Glossary.

[ 15 ] Shri D. G. Padhye - Many lists and notes on metres, grammatical terms &c.

Besides the above collaborators, Dr. K. C. Chatterji (Calcutta), Prof. C. H. Chakravarti (Calcutta), Prof. Bhabatosh Bhattacharya (Bhatpara), Prof. K. V. Abhyankar and Prof. M. D. Sathe of Poona, and many others have made useful suggestions for this work and helped us in many other ways. We are really very grateful to all these friends.

3. We have to do here the painful duty of recording the sad demise of our learned friend Prof. D. C. Bhattacharya (Calcutta). He supplied to us more than one thousand words from the sources noted above and we are very sorry that he passed away before seeing the second volume out.

4. For reference purposes, we were in need of almost all works on Sanskrit literature made use of by Prin. Apte, and many other works for use in connection with the additions made by us to the original edition. We have to express our heart-felt thanks to the following gentlemen for lending books from their libraries.

- (1) Shri. S. A. Joglekar, Advocate, Poona.
- (2) Shri. D. S. Joglekar, Secretary, Saraswati Mandir Society, Poona.
- (3) Dr. M. P. Joshi, Medical Practitioner, Poona.
- (4) Dr. V. G. Rahurkar, Sub Editor, Dictionary Dept. Deccan College, Poona.
- (5) Shri. D. G. Padhye, Sanskrit Pandit, Bombay.
- (6) Shri. K. N. Ketkar, Advocate, Nasik.
- (7) Shri. K. V. Karve, Retired Engineer, Bangalore.
- (8) Prof. N. A. Gore, Librarian, Asiatic Society, Bombay.
- (9) Dr. P. K. Gode, Curator, Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona.
- (10) Shri. C. G. Karve, Poona.

5. It is our very pleasant duty to acknowledge the help of Dictionaries of this type, published previously and especially of the following works —

As Prin. Apte had made ample use of the Sanskrit-English Dictionary of Professor Monier Williams and had gratefully acknowledged its debt in the Preface (given fully in the first volume of this edition), we also are duty-bound to do the same for the same reason. We have frequently adopted additional shades of classical meanings and compound words from Prof. M. Williams' new edition of 1951.

The गीर्वाणलघुकोश (Sanskrit-Marathi Dictionary) of the late Janardan Vinayak Oka, published in 1911, gives sources of ample new quotations from texts like Upaniṣads, Rāmāyaṇa, Mahābhārata, Bhāgavata, Śukranīti, Stotras &c., from which we could happily and easily give innumerable quotations. Botanical terms and their Marathi equivalents from this lexicon have enriched our edition to some extent.

From the list of abbreviations given in the first and the last volume, it may be seen that quite new books like Vocabularies of Saubhari and Raghava, शिवभारत,

पणालर्पवतग्रहणाख्यान, विश्वगुणादर्शचम्पू, शाहेन्द्रविलास, शालिहोत्र, &c. have been used for selecting words.

6. We are also very grateful to the authorities of the Union High School, Bombay, for giving every kind of facility to Shri. D. G. Padhye, the Sanskrit Teacher of the school and for allowing him to make a free use of the school library, for our editorial work.

Prof. H. D. Velankar, Joint Director of the Bharatiya Vidya Bhavan, Bombay, allowed us to use his book 'Jayadāman', a classified list of Sanskrit metres for our Appendix A. For the Appendixes B and C we have made ample use of 'the History of Sanskrit Literature' (Vol. I) of De. and Dasgupta, and the Geographical Dictionary of Nundolal Dey, respectively. We have to express our indebtedness to all these authors.

7. When the preliminary arrangements for the printing of this edition were complete and the editorial work on the original manuscript of Prin. Apte's Dictionary had advanced, the management of the Prasad Prakashan requested Dr. Harekrushna Mahtab, the then Governor of Bombay, to visit our Dictionary Department and formally give his blessings to the printing of this edition. The Governor was very kind to do so on the 27th December 1955, when the first printed sample form was kept ready. This sample form was then despatched to some scholars for inspection and suggestions and we are glad to note that we received many valuable suggestions and remarks from them.

8. In such lexicographic printing, proof-correction plays an important part. Reference works like scholar dictionaries should have no faults of any kind. Hence expert proof-correctors were sought after by us, as there are very few persons well-trained in this job. But we were fortunate enough to get for this work even Sanskrit scholars like Prof. K. V. Abhyankar and Prof. M. D. Sathe for the first volume and Prof. R. N. Gadre, Shri G. K. Deshmukh (ex-superintendent, Phaltan High School) and Shri M. P. Apte, a retired Government officer, for the rest. Shri. Mahajan, a press-owner having insight in the printing line had for sometime helped us in proof-correcting; but owing to his sudden and grave illness we had to lose his willing cooperation. However, in spite of all such possible care, some mistakes have crept in for which the editors are very sorry.

9. Even though the press-matter was ready, its printing took a long time and the first volume covering 631 pages was not out till the beginning of August 1957. The 9th of August was the 65th anniversary day of Prin. V. S. Apte and on this memorable date, Dr. R. P. Paranjpye, Vice-Chancellor of the University of Poona and himself a student of Prin. Apte in the Fergusson College, announced the publication of this volume at a ceremonial meeting, held for this purpose. The second volume (up to page 1296) was formally published on the 29th June 1958, when Dr. S. M. Katre, Director and Editor, Sanskrit Dictionary Department, Deccan College, Poona, kindly presided over the function. The third and the last volume took about 10 months thereafter, as it incorporated some Appendixes covering over hundred pages

10. We feel satisfaction at some appreciative remarks on the volumes so far out, from savants in India and abroad, a few of which are given below.

(1) Dr. Imanüel Olsvanger of Jerusalem—

"It is a splendid publication indeed, and I can see from a few words which I looked up, how much scholarly skill has been applied to this dictionary, far exceeding the original production of the late Apte."

(2) Prof. Bhabatosh Bhattacharya (Bhatpara)—

"Though Prin. Apte completed in the short span of his life, the preparation and publication of this and other works, yet he is fortunate enough to leave behind him such a devoted and persevering group of scholars as Dr. Gode and Shri Karve, who have not only perpetuated his name but also added lustre to its glory by making this lexicon upto-date and more useful to Sanskrit scholars all over the world."

(3) Dr. V. S. Agravala of the Banaras University—

"It is a magnificent production not only resuscitating Apte's Magnum Opus, but also recording

through words, the progress of Sanskrit studies during this long interval."

Only after the publication of this last volume, scholars can form a just opinion about this revised edition. We have done our duty and it is now left to them to accept it in whatever manner it appeals to them.

11. The Honourable Chief Ministers of Bombay State—Shri Morarji Desai and his present successor, Shri Yeshwantrao Chavan—and the then Director of Education—Shri S. S. Bhandarkar had been very kind to visit our Dictionary Department at our request and the Government of Bombay have been pleased to accord a grant of Rs. 5000 towards the publication of this edition. So also the Universities of Poona and Banaras were pleased to sanction publication-grants of Rs. 2000 and Rs. 1000 respectively. Some other Universities expressed their inability to help the work but showed their willingness to buy a few copies afterwards. We are very grateful to all these great friends and institutions.

12. We cannot close this Preface without expressing our gratefulness to all the members of our Assisting Board of Editors for their willing and enthusiastic co-operation in this work.

13. In conclusion, we have to record here our great appreciation of the spirit of public service displayed by our publisher, Shri Y. G. Joshi, in shouldering the entire financial burden of organising, preparing and publishing this edition, in spite of the risk involved in this work. We are personally grateful to him for all the courtesy and kindness showed to us throughout our protracted labour of six years on this edition.

P. K. Gode,  
C. G. Karve.  
Chief Editors.